



CEPAL

COMISION ECONOMICA PARA
AMERICA LATINA

CENTRO LATINOAMERICANO DE DOCUMENTACION
ECONOMICA Y SOCIAL

CLADES

Reunión Técnica sobre Terminología del Desarrollo
Económico y Social: el Macrothesaurus de la OCDE

Santiago de Chile, 1 al 3 de julio de 1981

Distri.
RESTRINGIDA

E/CEPAL/Sem.1/R.3
Mayo de 1981

ORIGINAL: ESPAÑOL

APLICACION DEL MACROTHESAURUS EN EL ANALISIS DE LA INFORMACION

POR

ISABEL OLIVERA RIVAROLA *

81.6.1388

* La autora es funcionaria del Centro de Documentación de la Escuela de Administración de Negocios para Graduados (ESAN), Lima, Perú. Las opiniones expresadas en este documento son de exclusiva responsabilidad de la autora y no representan el pensamiento de la CEPAL.

**APLICACION DEL MACROTHESAURUS EN EL
ANALISIS DE LA INFORMACION**

Isabel Olivera Rivarola

Lima, Mayo de 1981



APLICACION DEL MACROTHESAURUS EN EL ANALISIS DE LA INFORMACION

Experiencias en ESAN* (CENDOC)**

Isabel Olivera Rivarola

La creación en ESAN, en 1974 de un Centro de Documentación a base de la Biblioteca que funcionaba desde 1963, fue un evento muy favorable para el desarrollo de procedimientos nuevos que se comenzaban a implementar tanto en el tratamiento como en la recuperación de la información.

Para los fines de este documento, se presenta únicamente lo relativo al procesamiento de la documentación para su almacenamiento, recuperación y evaluación crítica, tal como se ha venido llevando a cabo en CENDOC.

La documentación se clasifica tomando en cuenta no solo el análisis conceptual, sino también el tipo de usuario y el propósito para el cual será utilizada. Ello ha permitido anticipar el uso de la misma y proveer una respuesta acorde a las necesidades de información específicas. Sin embargo el análisis conceptual no ha sido practicado desde los inicios de nuestro trabajo, ni se ha contado con los elementos necesarios para poder aplicarlo.

Para el procesamiento de libros, analíticas de sus capítulos y artículos de revistas, se carecía de un lenguaje documentario bien estructurado, así también en la indización coordinada que se aplicaba para documentos (unitérmino).

(*) Escuela de Administración de Negocios para Graduados, Lima-Perú

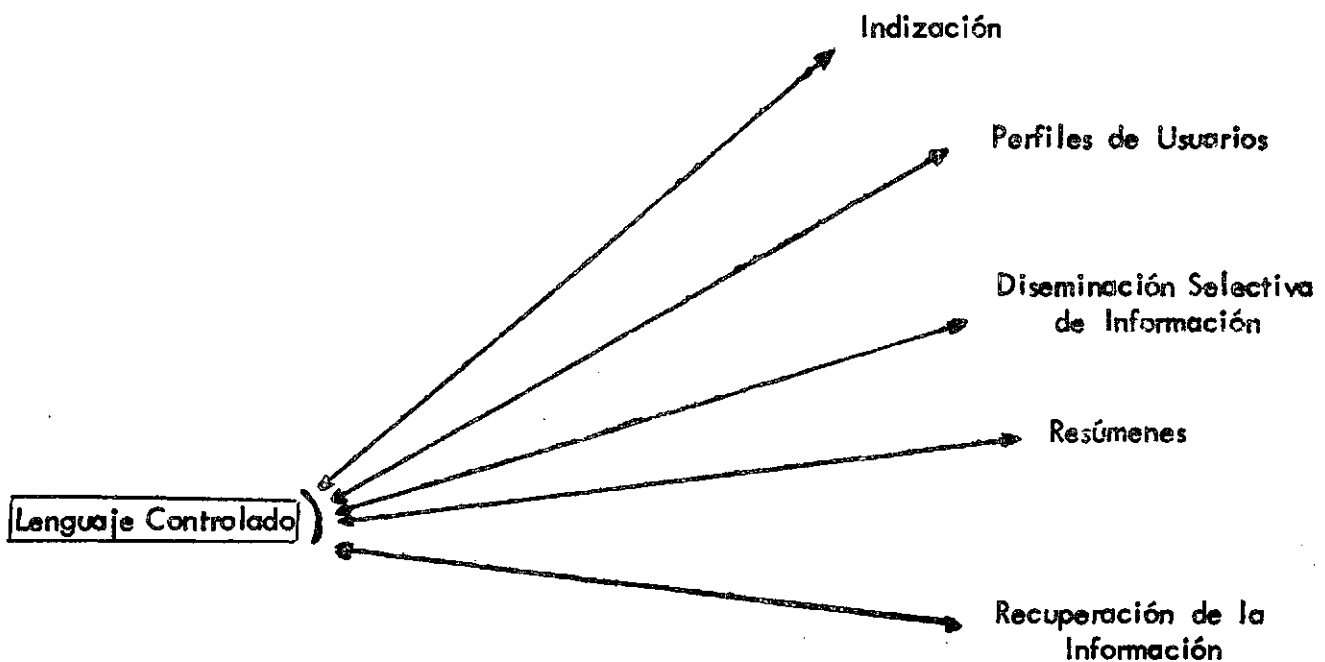
(**) El Centro de Documentación es una unidad de información en ciencias administrativas, económicas y disciplinas conexas. Tiene una colección de más de 30,000 volúmenes entre libros, documentos y publicaciones periódicas y otros materiales.

La dependencia terminológica era total de traducciones de listas de epígrafes estructuradas en otros idiomas representativas de otras realidades. Se usaban palabras aisladas que muchas veces tenían significados diferentes, lo que producían falsas coordinaciones en las búsquedas que se tenían que efectuar con el unitérmino.

Por otro lado los usuarios tenían dificultades en encontrar la documentación que requerían cuando hacían las búsquedas por sí mismos.

Estos problemas se acrecentaron cuando se comenzó a elaborar perfiles de usuarios para un nuevo servicio de información, preparar resúmenes y otras tareas de información.

Se vió la necesidad de evaluar los procedimientos y encontramos un cuello de botella común: la necesidad de utilizar un lenguaje controlado que realmente expresara los aspectos de la temática que maneja el centro.



Se necesitaba un marco de referencia para derivar más tarde hacia el desarrollo de un microthesaurus que respondiera mejor a las necesidades específicas, y se encontró.

Para entonces ya se había publicado la primera edición del Macrothesaurus, lo que nos decidió a adaptarlo como un instrumento referencial de base.

Desde el inicio de su uso, se notó su eficacia en los campos relacionados con la economía. Aunque se comprobó que tratándose de un tesoro post-coordinado podría ofrecer algunas dificultades para un sistema manual, se observó también, que en el mediano plazo podría resultar de gran utilidad, ya que se estaba planteando en ese momento la posibilidad de automatizar el Centro. Este proyecto se hará realidad con la creación reciente de un centro de cómputo en ESAN y la automatización de muchos de sus servicios a partir del presente año.

Paralelamente a la aplicación del macrothesaurus, se conformó un registro de términos propio, extrayendo descriptores de otros tesauros (véase Apéndice I) y haciendo consultas con los especialistas de los diferentes campos para poder hacer valer un término encontrado en un texto o de uso común en determinada área.

La colección de documentos no ofreció mayor dificultad para esta aplicación, porque se revisó internamente el material y se cambiaron a descriptores las palabras aisladas que no respondían a las necesidades de la recuperación de la información. La colección de libros y las analíticas de artículos sí ofrecían problema por su elevado número. Se comenzó a aplicar descriptores a todo nuevo material pero no se podía variar lo anterior. Los descriptores aplicados aparecen en la ficha que conforma el catálogo de CENDOC enumerando el que interesa destacar para los fines de alfabetización (véase Apéndice II). El hecho de aparecer todos los términos en cada una de las fichas facilita su manejo cuando se está haciendo la coordinación para las búsquedas.

Para cerrar la brecha entre una y otra modalidad se buscó una solución temporal: una referencia cruzada en el catálogo (véase Apéndice III).

Pero aún así no está resuelto este problema y representa un inconveniente para el usuario. Por esta razón en 1980 se tomó la decisión de hacer una con versión total de la terminología.

Se estructuró un proyecto que tendrá duración de dos años y que consiste en evaluar la indización revisando incluso el material, lo que permite decidir si los términos antes utilizados son coincidentes o deben ser cambiados al lengu je en vigencia. Al mismo tiempo se está haciendo una correlación con la 2a. edición del macrothesaurus en español.

A esta tarea se ha asignado dos bibliotecarias, una de ellas a tiempo completo y la otra a medio tiempo, colaborando con ellas una mecanógrafa.

Para los procedimientos nuevos: perfiles de usuarios, alertas informativos, resúmenes indicativos, etc. (véase Apéndice IV) la aplicación del nuevo lengu je controlado resultó muy sencilla, por tener el personal bibliotecario a cargo capacitación adecuada y ser procedimientos sin antecedentes de otro tratamien to. No pasó así con los usuarios que tuvieron que ser entrenados para facili tar los procedimientos de futuras búsquedas y constantemente son orientados ha cia todos los posibles términos utilizados, a fin de maximizar las alternativas de recuperación de información.

Los problemas que han sido materia de preocupación durante nuestro trabajo tienen que ver básicamente con la calidad de la indización.

Aunque se ha tratado de tener un grupo homogéneo de analistas y un instrumento común para la indización, ello no siempre es garantía que cada indizador escoja y asigne los mismos descriptores frente a las mismas opciones y circunstancias. Para superar esta probable falta de consistencia, se realizan

reuniones periódicas donde se discuten los términos en duda y se unifican cri
terios.

Con lo anteriormente expuesto se ha intentado ofrecer un panorama real de las actividades asociadas con el análisis de la información en CENDOC. Los párrafos que siguen a continuación contienen algunos aspectos que hemos tomado en cuenta y los creemos esenciales en el proceso de análisis:

- a) Establecer reglas de indización lo más definidas posibles
- b) Definir la utilización posterior del documento, teniendo presente el propó
sito que cumplirá el lenguaje de indización en la etapa de recuperación de información.
- c) Propiciar el conocimiento de los usuarios por parte de los analistas, hacien
do que ellos participen en la búsqueda de información.
- d) Asegurar la correcta comprensión del texto por parte del indizador, buscan
do el balance adecuado de indizadores entre personal bibliotecario especia
lizado y especialistas, que en nuestro caso son estudiantes de administra-
ción y economía.
- e) Revisar periódicamente los esquemas de clasificación así como los instrumen
tos terminológicos, de manera de mantener vigente la terminología. Es ne
cesario tratar de obtener una correlación entre los términos aceptados y los
términos más usados por los usuarios
- f) Determinar para los fines de indización:
 - El grado de exhaustividad recomendable. Aunque no sería posible esta-
blecer una cifra promedio para la cantidad de descriptores que deben ser
asignados si se puede determinar cuán detallado debe ser el proceso.
 - la especificidad en la asignación de descriptores, partiendo del enfoque
que sugiera el mismo autor del documento. Ello debe ser complementa-
do con los criterios que se encuentren apropiados para su comunidad de
usuarios.
 - la necesidad de precisión evitando: a) mala interpretación del conteni-

- do del material a indizarse u omisión de una parte importante; b) fallas en la elección del descriptor por problemas de transcripción; c) elección de un término general existiendo términos específicos o por inexistencia de los mismos.
- la revisión de la incidencia de los descriptores elegidos en las consultas de recuperación de datos.
 - la observación de las traducciones de la terminología para ajustarla a la necesidad del país y a su propio servicio de información.
- g) Evaluar las preguntas sin respuesta en las búsquedas que se hacen para los usuarios. Es necesario estudiar los distintos casos que se presentan. Puede tratarse de documentación inexistente esto es temas que no fueron tratados con anterioridad o documentación no disponible, ya sea porque no se puede ubicar por mala formulación de la pregunta o por mala indización.

Examinadas las experiencias realizadas en CENDOC, se puede concluir, que los beneficios logrados en la práctica del análisis de la información, se están obteniendo en gran parte debido a la compatibilidad del instrumento de trabajo seleccionado para las distintas actividades y servicios de información.

Lima, Mayo de 1981

A P E N D I C E S



APENDICE I

TESAUROS

- ALIDE. Lista de descriptores. Lima, s.a. 61 p.
- ASKEW, Colin, comp. Thesaurus of consumer terms. London, 1979. 314 p.
- CEPIS. Microtesauro de ingeniería sanitaria y ciencias del ambiente (MISCA). Lima, 1980. 242 p.
- DISCLOSURE INC. Disclosure financial thesaurus. 2. ed. Silver Spring, Maryland, 1975. 453 p.
- INSTITUTO COLOMBIANO PARA EL FOMENTO DE LA EDUCACION SUPERIOR. Tesoro colombiano de la educación. Versión preliminar. Bogotá, 1978. 143 p.
- JUNAC. Tesoro de términos de la integración subregional andina. 2a ed. Lima, 1979. 257 p.
- OCDE. Macrothesaurus. París, 1979. 428 p.
- OIT. Tesoro. 2a. ed. Ginebra, 1978. 223 p.
- PRICE WATERHOUSE C Thesaurus of accounting and auditing terminology. New York, 1974. 158 p.
- ROZO RIOS, Dora Susana y María Eugenia Garzón Herrán. Tesoro en documentación e información. Bogotá, 1980. 238 p.
- UNIDO. Thesaurus of industrial development terms. New York, 1973. 228 p.

APENDICE II

CAPITAL / DESARROLLO ECONOMICO / INTERVENCIÓN /
DEL ESTADO / PERU / POLITICA ECONOMICA /

Fitzgerald, E.V.K.

The political economy of Peru 1956-78; economic development
and the restructuring of capital. Cambridge [etc.] Cambridge
University Press [1979]

x, 360 p.

Bibliografía: p. [344]-356.

Título,
HC227.F5

ESAN80-669

/ CONCENTRACION ECONOMICA / CONCENTRACION
INDUSTRIAL / DESARROLLO REGIONAL /

DESCENTRALIZACION / PERU

Industrialización y desarrollo regional en el Perú. [per] Cabezas,

Hugo; Kruijt, Dirk; Lizárraga, Raúl y Vellinga, Menno.

Lina, Ed. Economía, Política y Desarrollo [1980]

253 p.

Bibliografía: p. 171-179.

I/IV. coautores.
HC227,15

ESAN80-645

/ DESARROLLO ECONOMICO Y SOCIAL / INFORME DE
INVESTIGACION / NUEVO ORDEN ECONOMICO
INTERNACIONAL

North-South: un programa para la supervivencia; informe de la
comisión independiente sobre problemas internacionales del
desarrollo presidida por Willy Brandt.

[Bogotá] ed. Pluma [1980]

462 p. (Pluma Universitaria)

Título original: North-South a program for survival

HB771.N6e

ESAN80-620

NOTA:

CENDOC usa
Catálogo Diccionario

APENDICE III

EMPRESA NO LUCRATIVA

Este término se usó hasta 1978.
A partir de 1979, al hacer la revisión de la terminología usada, y con la consulta de tesauros (Lista de descriptores), especialistas en el área y otros medios, se tomó la decisión de hacer el cambio por el término siguiente:

ORGANIZACIONES SIN FINES DE LUCRO



ORGANIZACIONES SIN FINES DE LUCRO

Este término se usa a partir de 1979.
Para información anterior busque:

EMPRESA NO LUCRATIVA



APENDICE IV

ESCUELA DE ADMINISTRACION DE NEGOCIOS PARA GRADUADOS (ESAG) Aguosto 1964	
TRAF DEL CENDOC	INFORMACION SELECTIVA DEL CENTRO DE DOCUMENTACION (CENDOC)
<p>Objetivo</p> <p>Ampliar</p> <p>Para el mismo clasificado en el momento se debe utilizar el código general y la sección de materias y compararlo en el local de CENDOC.</p> <p>Para obtener información de los servicios de más detalles parciales en estos días se puede seleccionar directamente en el departamento de Asesoría Técnica. Recibirá avisos en su correo en forma regular.</p> <p>Presentación</p> <p>El sistema permite normalizar y la información para el tratamiento de la información.</p> <p>Distribución</p> <p>En ESAG y Profesores, Asesores, Asistentes y Alumnos.</p> <p>Al acceder por suscripción o copia, y en los servicios de información, para ser con fines de esta información.</p> <p>Quince Servicios de CENDOC</p> <p>La Oficina de Consulta tiene de algunos procedimientos de información, pero no de recuperación, sistema, organización, y de catalogación, así como de clasificación, y de algunos de ESAG. Para los Asesores y otros personal, estos servicios están sujetos a la política general.</p> <p>Para mayor información de servicios:</p> <p>Tel.: 26 271075-1780 Avenida 58</p>	<p>Relación de material publicado recientemente y recibido en CENDOC en el período señalado</p> <p>195 ANCELINI, AMBERG, MACHO ENG + FINKE A. LEEB. INTERNATIONAL TENDING, BOOK AND THE ECONOMISTS. New York, New York and Paris, 1971. 213 p.</p> <p>La obra trata del comercio en las últimas décadas de los siglos XVIII y XIX. Se trata una descripción detallada de las naciones norteamericanas y las naciones de América y las naciones que usan los términos europeos para evaluar los riesgos de comercio en este país.</p> <p>Se solicita el código del Banco Mundial.</p> <p>196 YAPU, RAFAEL. ANALISIS COMPARATIVO DE LOS TRATADOS DE MONTEVIDEO 1988 Y 1990. MONTEVIDEO, LEGISLACION. Banco Ases. Montevideo, 1990. 100 p. 10.000</p> <p>ANÁLISIS COMPARATIVO DE LOS TRATADOS Y CONVENIOS DE LOS PAÍSES QUE FORMAN PARTE DE LA OEA Y LA OCEDE.</p> <p>197 CANVEL, SIGMUND A. LOS EQUIPOS PREPARACION EN COMPUTACION. UNA REVOLUCION EN CENDOC. ADMINISTRACION Y SERVICIOS. Banco Ases. Montevideo, 1990. 100 p. 10.000</p> <p>Se trata un informe de los primeros trabajos que fueron en los equipos de preparación de la información en el CENDOC.</p> <p>El libro trata de los trabajos que se han realizado en los últimos años en el CENDOC.</p> <p>198 DOLTO, R. A. L. Schuller y G. J. Schuller. THE DOCUMENTATION OF MANAGEMENT. AMSTERDAM, NORTH-HOLLAND, 1979. 329 p.</p> <p>Compilación de artículos sobre el tema de la documentación en las organizaciones. Trata del procesamiento de la información a través del sistema de información.</p> <p>199 HAVET, JOE L. ADMINISTRATIVE COMPLEXITY AND MANAGERIAL BEHAVIOR IN SOLVING OPERATIONAL AND PROJECTS. CHICAGO, UNIVERSITY OF CHICAGO, 1960. 100 p.</p> <p>Desarrolla sobre los diferentes aspectos de la gestión de proyectos.</p> <p>Se debe solicitar una fotocopia de algunos de estos referencias, sin costo de material del sistema de información de la ESAG.</p> <p>Más referencias ver en la última página.</p>



¿QUÉ ES EL SIE?

- El SIE se ha creado para que la empresa, los ejecutivos, los empleados, los directores, administrativamente a su tiempo, el tipo de información que necesitan.
- Para esto, se establece un convenio estructuralmente individual en el tiempo y la forma de información.
- Para definir la necesidad informativa, el sistema de información de la empresa, se establece un convenio de trabajo con el equipo de trabajo.
- El punto de partida, en el caso del SIE, comienza a acumular, registrar y clasificar la información que existe en el sistema de información de la empresa, para esto se utiliza un convenio de trabajo con el equipo de trabajo.
- El convenio de la información se realiza a través de dos tipos de flujo:
 - La Información Informativa Activada
 - La Respuesta Informativa Activada
- El primer tipo de flujo está compuesto por la masa de información que se recibe de manera regular, como el que se destina a los ejecutivos. El segundo, más complejo, que permite la información que el usuario solicita al sistema de flujo regular y que tiene, por tanto, mayor grado de especificidad.
- En la página 6 puede verse un ejemplo del SIE, que permite apreciarlo con un mayor nivel de claridad.

SIE PARA EJECUTIVO BANCARIO

- **Experiencia:** En este se establece que el interés específico del ejecutivo correspondiente a la forma y cantidad de información que necesita.
- **Tema:** El interés de temas que se relacionan con el negocio bancario, inversión, operaciones, actividades, actividades.
- **Código:** El código de temas se utiliza en el convenio de trabajo con el usuario para registrar la información de los datos de mercado, libros, revistas, publicaciones, actividades.
- **Alcance Informativo:**
 - El SIE está al servicio del Banco de Información Bancaria, con la intención de proporcionar información en el momento que el usuario lo requiera.
 - El SIE está al servicio del Banco de Información Bancaria, con la intención de proporcionar información en el momento que el usuario lo requiera.
 - El SIE está al servicio del Banco de Información Bancaria, con la intención de proporcionar información en el momento que el usuario lo requiera.
- **Respuesta Informativa:**
 - El SIE está al servicio del Banco de Información Bancaria, con la intención de proporcionar información en el momento que el usuario lo requiera.
 - El SIE está al servicio del Banco de Información Bancaria, con la intención de proporcionar información en el momento que el usuario lo requiera.
 - El SIE está al servicio del Banco de Información Bancaria, con la intención de proporcionar información en el momento que el usuario lo requiera.

EJEMPLOS DE PERFILES DE USUARIOS

(La Ficha-Registro tiene además otros datos que no han sido considerados para efecto de estos ejemplos)

Nombre: ROCA, Santiago
Profesor de Economía

Requiere información sobre:

Autogestión y participación.- En empresas de todo tipo, a partir de 1976.

Economía agrícola.- Aspectos económicos de la agricultura, a nivel Perú; reforma agraria, organización agrícola, cooperativa agraria, SAIS, etc. a partir de 1970.

Economía sobre el Perú.- Información reciente, a partir de 1977

Descriptores: Agricultura/Autogestión/Cooperativo agrícola/Economía/
Economía agrícola/Participación de los trabajadores/Perú/
Reforma agraria/SAIS/

Perfil de Profesor

Perfil de Investigador

Nombre: VALERO, Juan
Investigador

Requiere información sobre:

Política de empresa.- En general administración de proyectos, planeamiento, ejecución, etc.

Gestión de materiales.- Incluye logística, negociación de contratos, compra de materiales, transporte en general, legislación fletes, aranceles, etc.

Negocios internacionales.- Empresas internacionales en general, contratos, etc.

Descriptores: Administración de proyectos/Aranceles/Convenios comerciales/Empresa transnacional/Flete/Gestión industrial/Planificación industrial/Transporte/Comercio internacional

Nombre: PERUINVEST, Cía de Fomento e Inversiones S.A.
Dirección: Camaná 370, 6° piso, Lima 1 - Tlf.: 276489

Contactos en la empresa: Jefe de la División de Evaluación Económica
Analista de Proyectos

Perfil: Evaluación de proyectos (económica) en economía inflacionaria
Evaluación de sectores productivos
Evolución de las empresas (análisis financiero)
Inversiones
Mercado financiero
Técnicas de rentabilidad económica
Leasing

Descriptores: Aspectos financieros/Evaluación de proyectos/Inflación/
Inversiones/Mercado financiero/Leasing/Proyectos de desarrollo/Rentabilidad de la inversión

Perfil de Empresas

Nombre: Soc. An. Fábrica Nacional Textil "El Amazonas"
Dirección: Av. Argentina 1440, Casilla 233, Lima - Tlf.: 318283

Contactos en la empresa: Gerente de Comercialización
Jefe de Capacitación

Perfil: Administración de empresas textiles
Administración y organización en general
Auditoría interna
Computación y sistemas de información empresarial
Crédito y cobranzas
Logística: compra, almacenamiento, investigación operativa
Marketing: ventas, promoción, competencia
Psicología industrial y relaciones industriales
Comercialización: exportación, mercado andino, América, Europa
Ingeniería industrial, ingeniería mecánica
Mantenimiento

Descriptores: Administración de empresas/Almacenamiento/Auditoría/Comercio exterior/Compra/Crédito/Grupo Andino/Industria textil/
Ingeniería industrial/Ingeniería mecánica/Investigación operativa/Organización de la empresa/Psicología industrial/Rela